Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 30 JUN 2005

Message Text

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 MOSCOW 09511 101848Z

45
ACTION EUR-25

INFO OCT-01 ADP-00 OPR-02 SS-15 NSC-10 CIAE-00 PM-07

INR-10 L-03 NEA-10 NSAE-00 PA-03 RSC-01 PRS-01

USIA-15 TRSE-00 MBFR-03 SAJ-01 EB-11 IO-13 ACDA-19

DODE-00 RSR-01 /151 W
---------- 057727
P R 101509Z AUG 73
FM AMEMBASSY MOSCOW
TO AMEMBASSY BONN PRIORITY
INFO SECSTATE WASHDC 1060
USMISSION BERLIN

LIMITED OFFICIAL USE MOSCOW 9511

E.O. 11652: N/A
TAGS: FGOV, US, UR, FR, UK, GW
SUBJ: TRANSLATION OF SOVIET AIDE-MEMOIRE

REF: A. BONN 11387; B) MOSCOW A-451, JUL 28; C) MOSCOW 8745

1. RUSSIAN LANGUAGE VERSION OF SOVIET AIDE-MEMOIRE PASSAGE IN QUESTION (POUCHED TO SECSTATE, BONN AND BERLIN UNDER COVER OF REF B) READS AS FOLLOWS: "NYESOVMYESTIMIKY S PRINTSIPIAL'NYM POLOZHENIYEM ETOGO SOGLASHENIYA."

2. ABOVE PASSAGE IS AMBIGUOUS IN RUSSIAN, ACCORDING AUTHORITATIVE FOUR-VOLUME ACADEMY DICTIONARY AND OUR OWN EXPERIENCE. THE RUSSIAN WORD "PRINTSIPIAL'NIY" CAN MEAN FUNDAMENTAL OR PRINCIPAL, AS IN OUR TRANS-LATION. IT CAN ALSO REFER TO A MATTER OF PRINCILE, AS IN UK TRANSLATION. CONTEXT IS NOT PARTICULARLY HELP-FUL IN CHOOSING BETWEEN TWO POSSIBILITIES.

3. HENCE, BOTH OUR TRANSLATION AND UK VERSION ARE ACCU-
LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 MOSCOW 09511 101848Z

RATE, ALTHOUGH UK TEXT FAILS TO PROVIDE LITERAL ENGLISH

Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 30 JUN 2005

Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 30 JUN 2005

EQUIVALENT "PROVISION" FOR RUSSIAN "POLOZHENIYEM."
DUBS

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 30 JUN 2005

Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 30 JUN 2005

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: n/a
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 10 AUG 1973
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: hilburpw
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 28 MAY 2004
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1973MOSCOW09511
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Film Number: n/a
From: MOSCOW
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1973/newtext/t19730845/aaaabhdw.tel
Line Count: 63
Locator: TEXT ON-LINE
Office: ACTION EUR
Original Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators:
Previous Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: A. BONN 11387; B) MOSCOW A-451, JUL, 28; C) MOSCOW 8745
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: hilburpw
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 13 AUG 2001
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <13-Aug-2001 by izenbei0>; APPROVED <10-Sep-2001 by hilburpw>
Review Markings:

Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
30 JUN 2005

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: TRANSLATION OF SOVIET AIDE-MEMOIRE
TAGS: PGOV, US, UR, FR, UK, GE
To: n/a
Type: TE
Markings: Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 30 JUN 2005

Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 30 JUN 2005